

τῶν ἐθνῶν — в Хроногр.: «силы странски»; в Синод. № 591: «силы языкъ»; во втором переводе: «силы язычскыя»; οἱ ἦσαν καθευγγμένοι ἐνδοθεν — в Хроногр.: «иже бѣша сѣдящи изутрь»; в Синод. № 591: «иже бѣша заключени оутрь»; во втором переводе: «яже бѣху затворени вынѣтрьюду; ἀρούσονται — въ Хроногр.: «убоятся»; в Синод. № 591: «смятоутся»; во втором переводе: «оут; ашатсе»; καὶ κρόφουσιν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη — в Хроногр.: «и скрыюгся въ горахъ»; в Синод. № 591: «и начноуть ся крыти в горахъ»; во втором переводе: «и ввѣрьгоуть себе въ горы»; αἷμα θηρίων — въ Хроногр.: «кровь скотскую»; в Синод. № 591: «крови скотия»; во втором переводе: «крви звѣремь»; καὶ φερόσιν τὴν γῆν καὶ μιλνοῦσιν αὐτήν (в некоторых списках добавлено: καὶ ἀρανίσωσι αὐτήν) — в Хроногр.: «и пугубять землю и осквернять ю»; в Синод. № 591: «и истлять землю и осквернять ю и потребить ю»; во втором переводе: «и растлѣть землю и осквернѣть и затриють я».

Из последнего сопоставления видно, что перевод Хроногр. списка положил в свое основание не тот список греческого оригинала, который лежит в основании обоих других переводов. Но это есть еще ряд указаний. Так, напр., в XI главе в первом (по Истрину) переводе читаем: «Египтъ опоустѣть, а поморие омирится» (изд., стр. 98), во втором переводе: «опоустѣна же боудеть Аравіа огнемъ, а Егуптъ пожежень будетъ, поморіе же мирно» (стр. 112); по-гречески: καὶ ἐρημωθήσεται Ἀραβία ἐν πυρὶ, Αἴγυπτος καυθήσεται καὶ ἡ παράλιος εἰρήνευσει (стр. 42), следовательно в первом переводе опущены слова Ἀραβία ἐν πυρὶ и ниже καυθήσεται, как отмечено и Истриным в его исследовании (стр. 124); в Хроногр. списке читается: «Египетъ опустѣть, Арав[ия] огнемъ изгорить, земля Руская опустѣть отъ рати и приморская умирится»; слова «земля Руская опустѣть отъ рати» — восходят к такому греческому списку, где в соответствующем месте имется прибавление ἡ γῆ τοῦ ἀβρανοῦς ἐρημωθήσεται.

Признаю необходимым допустить существование двух древних переводов Откровения Мефодия. Первый, древнейший, представлен Хроногр. списком, второй — теми списками, которые В. М. Истрин отнес к первому переводу. Среди этих списков Синод. № 591, как указано в исследовании В. М. Истрина, вначале, на протяжении 20 печатных строк, представляет другой перевод, чем остальные списки (Хиландарский, Белградский и Берлинский); оказывается, этот другой перевод значительно совпадает с переводом, читаемым в Хроногр. списке.¹ Перевод, содержащийся в Хроногр. списке, считаю древнейшим на основании некоторых его особенностей; мы видели уже, что κρεός переведено здесь «чиститель»,

¹ Ср. Синод. и Хроногр.: «исхода тою (ею) отъ (ис) породы»; в Хиланд.: «изгнания ею от рая»; Синод. и Хроногр.: «сѣтвориста желю»; в Хиланд.: «плакастасе»; Синод. и Хроногр.: «свѣрѣпѣахоуся (свѣрѣпяхуся)»; в Хиланд.: «разъсверѣпѣше и въсхотѣше»; Синод. и Хроногр.: «оувидѣвъ же се адамъ»; в Хиланд.: «разумѣвъ же адамъ»; Синод. и Хроногр.: «похотию (похоти) желаниа блуднаго»; в Хиланд.: «горшею похотию блюда жены»; Синод. и Хроногр.: «и съ своими моужи яко и съ женами бывахоу»; в Хиланд.: «и моужемъ своимъ оуподобихесе»; Синод. и Хроногр.: «срамъ»; в Хиланд.: «оукорь великъ», и т. д.